

Accord culturel

GERMANO-BELGE
BELGISCH - D U I T S

Cultureel Akkoord

Signé le 24 septembre 1956
Ondertekend op 24 september 1956

Ratifié le 22 février 1957
Bekrachtigd op 22 februari 1957

Entré en vigueur 22 mars 1957
In werking getreden 22 maart 1957

Publié au Moniteur 3 mars 1957
Bekendmaking in het Staatsblad 3 maart 1957

U.N.T.S. (UNO) no 3766 (22-3-1957)
C.C.A. (UNESCO)no

Secrétariat :

Ministère de l'Education
Nationale et de la Culture Française
Administration des Relations
Culturelles Internationales
Avenue de Cortenberg, 158, 1040 Bruxelles

Secretariaat :

Ministerie van Nationale
Opvoeding en Nederlandse Cultuur
Bestuur der Internationale
Culturele Betrekkingen
Kortenberglaan, 158 1040 Brussel

**Accord Culturel
entre le Royaume de Belgique
et la République Fédérale
d'Allemagne**

Le Royaume de Belgique et la République Fédérale d'Allemagne,

Désireux de promouvoir dans leurs pays respectifs la connaissance de la culture et de la vie intellectuelle de l'autre pays par des échanges et une coopération amicale, et conscients de servir en même temps, par un accord, la cause commune de la culture européenne et de l'unification européenne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1 er.

Les Parties Contractantes déclarent vouloir aider et promouvoir la coopération culturelle entre leurs deux pays. Elles s'efforceront, de commun accord, d'écartier toutes les difficultés qui pourraient s'opposer à cette coopération.

Article 2.

Chaque Partie Contractante s'emploiera à favoriser, dans le cadre des dispositions de la législation locale en vigueur, les instituts de l'autre Partie Contractante sur son territoire. Le terme « instituts » comprend notamment écoles, bibliothèques, archives cinématographiques et musicales.

**Cultureel Akkoord
tussen het Koninkrijk België
en de Bondsrepubliek
Duitsland**

Het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland,

Wensende in hun respectieve landen, de kennis van de cultuur en het intellectuele leven van het andere land te bevorderen door uitwisselingen en vriendschappelijke samenwerking, en er zich van bewust zijnde, door een akkoord de gemeene zaak van de Europese cultuur en de Europese éénmaking te dienen.

Zijn overeengekomen over wat volgt :

Artikel 1.

De Verdragsluitende Partijen verklaren de culturele samenwerking tussen hun twee landen te willen steunen en bevorderen. In gemeen overleg zullen zij zich inspannen om alle moeilijkheden die deze samenwerking zouden kunnen hinderen, uit de weg te ruimen.

Artikel 2.

Iedere Verdragsluitende Partij zal zich beijveren om, in het kader van de plaatselijke geldende wetsbepalingen, de instituten van de andere Verdragsluitende Partij, op haar grondgebied te bevoordelen. De term " instituten " behelst inzonderheid scholen, bibliotheken, kinematografische en muziekarchieven.

Article 3.

Les Parties contractantes s'efforceront de promouvoir l'échange de professeurs d'université, de chercheurs, d'étudiants, d'enseignants et d'écoliers, d'artistes et de personnes exerçant une activité indépendante dans ces domaines culturels, ainsi que de jeunes travailleurs désireux de poursuivre leur formation.

Article 4.

Chacune des Parties Contractantes accordera à des ressortissants de l'autre Partie, des bourses destinées à leur permettre d'entreprendre ou de poursuivre dans l'autre pays, des études ou des recherches ou encore de parfaire leur formation scientifique, culturelle, artistique ou technique.

Par ressortissants allemands, il faut comprendre les Allemands dans le sens de l'article 116, paragraphe 1, de la Constitution de la République Fédérale d'Allemagne.

Article 5.

Les Parties Contractantes s'efforceront d'encourager la collaboration entre leurs sociétés savantes ou artistiques, leurs organisations professionnelles et d'éducation.

Article 6.

Les Parties Contractantes s'emploieront à promouvoir la collaboration entre leurs pouvoirs publics, régionaux et locaux, ainsi qu'entre les organisations de jeunesse et les œuvres d'éducation populaire reconnues.

Article 7.

Les Parties Contractantes examineront dans quelle mesure l'organisation de cours et de stages pour membres du personnel enseignant et éducateurs, étudiants, écoliers et jeunes travailleurs de l'autre Partie peut être favorisée.

Artikel 3.

De Verdragsluitende Partijen zullen zich inspannen om de uitwisseling te bevorderen van universiteitsprofessoren, navorsers, studenten, onderwijzend personeel en personen die een onafhankelijke activiteit uit oefenen op cultureel gebied, evenals van jonge arbeiders die hun vorming wensen te voltooien.

Artikel 4.

Ieder der Verdragsluitende Partijen zal aan onderhorigen van de andere Partij beurzen verlenen, bestemd om hun toe te laten studies of navorsingen in het andere land te ondernemen of voort te zetten of ook om hun wetenschappelijke, culturele, artistieke of technische vorming te volmaken.

Door Duitse onderhorigen wordt verstaan, de Duisters, in de zin van artikel 116, paragraaf 1, van de Grondwet der Bondsrepubliek Duitsland.

Artikel 5.

De Verdragsluitende Partijen zullen zich inspannen om de samenwerking aan te moedigen tussen hun wetenschappelijke of artistieke verenigingen,, hun beroeps- en opvoedingsorganisaties.

Artikel 6.

De Verdragsluitende Partijen zullen zich beijveren om de samenwerking tussen hun regionale en lokale openbare machten, evenals deze tussen de erkende jeugdorganisaties en werken voor volksopleiding te bevorderen.

Artikel 7.

De Verdragsluitende Partijen zullen onderzoeken in welke mate de organisatie van cursussen en stages voor leden van het onderwijzend personeel en opvoeders, studenten, scholieren en jonge arbeiders, van de andere Partij kan worden bevorderd.

Article 8.

Les Parties Contractantes envisageront la possibilité de réaliser l'équivalence des grades académiques, des diplômes d'écoles et d'études des deux pays à des fins académiques et, le cas échéant, à des fins professionnelles.

Article 9.

Les Parties Contractantes s'attacheront à assurer à leurs ressortissants la connaissance de la culture de l'autre pays, plus particulièrement au moyen de manifestations et d'échanges dans les domaines ci-après :

1. expositions d'art et autres ;
2. concerts et conférences ;
3. représentations théâtrales ;
4. films ;
5. émissions de radiophonie et télévision.

Article 10.

Les Parties Contractantes favoriseront l'envoi, la circulation et la diffusion de livres, périodiques, publications littéraires, scientifiques et techniques. Elles faciliteront dans le cadre des dispositions en vigueur l'échange par voie officielle, de renseignements bibliographiques, ainsi que de copies, de documents et de partitions musicales entre leurs bibliothèques. Les Parties Contractantes s'emploieront aussi à promouvoir la traduction des livres qui ont une valeur pour la connaissance approfondie de la vie culturelle de l'autre pays.

Article II.

Les Parties Contractantes s'efforceront, de part et d'autre, de promouvoir dans le cadre des dispositions légales en vigueur chez elles, l'étude et la connaissance des patrimoines culturels respectifs dans les écoles et les universités. Elles veilleront

Artikel 8.

De Verdragsluitende Partijen zullen de mogelijkheid overwegen om voor academische doeleinden en in voorkomend geval voor beroepsdoeleinden, de gelijkwaardigheid van de academische graden, de schooldiploma's en studiegetuigschriften van beide landen te verwezenlijken.

Artikel 9.

De Verdragsluitende Partijen zullen er zich op toeleggen om hun onderhorigen de cultuur van het andere land te leren kennen, en dit voornamelijk door middel van manifestaties en uitwisselingen op de hierna vermelde gebieden :

1. kunst- en andere tentoonstellingen ;
2. concerten en voordrachten ;
3. toneelopvoeringen ;
4. films ;
5. radio- en televisieuitzendingen.

Artikel 10.

De Verdragsluitende Partijen zullen de verzending, de circulatie en de verspreiding van boeken, tijdschriften, letterkundige, wetenschappelijke en technische publicaties bevorderen. Zij zullen binnen de geldende beschikkingen, langs officiële weg, de uitwisseling van bibliografische inlichtingen evenals van kopijen van documenten en van muziekpartituren onder hun bibliotheken vergemakkelijken. De Verdragsluitende Partijen zullen zich eveneens beijveren om de vertaling aan te moedigen van boeken die kunnen bijdragen tot de grondige kennis van het cultureel leven van het andere land.

Artikel II.

De Verdragsluitende Partijen zullen zich wederzijds ervoor inspannen om de studie en de kennis van hun wederzijdse cultuurgoederen in de scholen en de universiteiten binnen de bij hen geldende wettelijke beschikkingen, te bevorderen.

à ce que, dans toutes, les branches de l'enseignement, l'histoire et le mode de vie de l'autre peuple soient exposés avec la plus grande objectivité.

Article 12.

Les Parties Contractantes s'efforceront de se faciliter mutuellement, dans le cadre de leurs dispositions légales, la solution des difficultés d'ordre financier et douanier qui résulteraient de l'application du present Accord.

Article 13.

En vue d'assurer des consultations communes régulières, il sera constitué une Commission Mixte Permanente composée de dix membres, dont la mission sera de résoudre toutes les questions qui résulteront de l'application du present Accord.

Les cinq membres de la Commission (qui ne seront pas nécessairement des fonctionnaires d'Etat) désignés pour la République Fédérale d'Allemagne, seront nommés par le Ministère Fédérale des Affaires étrangères, en accord avec les Ministres fédéraux intéressés et les Ministres de l'Instruction Publique des Länder de la République Fédérale. Les cinq membres désignés pour le Royaume de Belgique seront nommés par le Ministre de l'Instruction Publique en accord avec le Ministre des Affaires Etrangères. La Commission pourra faire appel à des experts et, pour des questions techniques qui exigent un examen approfondi, créer des sous-comités.

La Commission Mixte Permanente se réunira chaque fois qu'il sera nécessaire et au moins une fois par an, alternativement en Belgique et dans la République Fédérale d'Allemagne. La présidence sera assurée par un membre du Comité du pays dans lequel la Commission se réunit.

Zij zullen erover waken dat in al de onderwijstakken, de geschiedenis en de levenswijze van het andere volk met de grootste objectiviteit zullen worden uiteengezet.

Artikel 12.

De Verdragsluitende Partijen zullen zich ervoor inspannen elkaar, in het kader van hun wettelijke bepalingen, de oplossing van de moeilijkheden op financie- en douanegebied te vergemakkelijken die uit de toepassing van dit Akkoord zouden voortvloeien.

Artikel 13.

Opdat regelmatige gemeenschappelijke raadplegingen zouden plaats hebben, zal een Gemengde Permanente Commissie opgericht worden. Deze zal samengesteld zijn uit tien leden die ermede belast worden alle vraagstukken die uit de toepassing van dit Akkoord zullen voortvloeien, op te lossen.

De vijf leden van de Commissie (die niet noodzakelijk Rijksambtenaren zullen zijn) aangeduid voor de Bonds republiek Duistland, zullen door de Bondsminister van Buitenlandse Zaken benoemd worden, in overleg met de betrokken Federale Ministers en de Ministers van Openbaar Onderwijs van de Länder van de Bondsrepubliek. De vijf leden, aangeduid voor het Koninkrijk België, zullen benoemd worden door de Minister van Openbaar Onderwijs in overleg met de Minister van Buitenlandse Zaken. De Commissie zal een beroep kunnen doen op experts en, voor technische aangelegenheden die een grondig onderzoek vereisen, subcomités kunnen oprichten.

De Gemengde Permanente Commissie zal vergaderen telkens wanneer het noodzakelijk zal zijn en tenminste éénmaal per jaar, afwisselend in België en in de Bondsrepubliek Duitsland. Het voorzitterschap zal worden waargenomen door een lid van het Comité van het land waar de Commissie vergadert.

Article 14.

Dans le présent Accord, les expressions " pays " et " territoire " signifient, du côté belge, le Royaume de Belgique, du côté allemand, la République Fédérale d'Allemagne.

Article 15.

L'Accord s'appliquera également au territoire de Berlin, pour autant que le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne n'adresse pas au Gouvernement du Royaume de Belgique une déclaration contraire endéans trois mois à partir de la mise en vigueur de l'Accord.

Article 16.

Le présent Accord sera ratifié. Il entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Bonn.

Article 17.

Le present Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans. Il sera prolongé de cinq en cinq ans pour autant qu'une des Parties Contractantes ne le dénonce pas au plus tard six mois avant l'expiration de chaque période.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 24 septembre 1956, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et allemande, chaque texte faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :
P.-H. SPAAK.

Pour la République Federale
d'Allemagne :
VON BRENTANO.

Artikel 14.

In dit Akkoord betekenen de uitdrukkingen " land " en " grondgebied " van Belgische zijde, het Koninkrijk België, van Duitse zijde, de Bondsrepubliek Duitsland.

Artikel 15.

Het Akkoord zal ook van toepassing zijn voor het grondgebied van Berlijn, voor zover de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland aan de Regering van het Koninkrijk België geen tegengestelde verklaring richt, binnen de drie maand vanaf de inwerkingtreding van het Akkoord.

Artikel 16.

Dit Akkoord zal bekrachtigd worden. Het zal in werking treden één maand na de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden die te Bonn zal plaats hebben.

Artikel 17.

Dit Akkoord zal van kracht blijven gedurende een periode van vijf jaar. Het zal telkens van vijf tot vijf jaar verlengd worden zolang een van beide Verdragssluitende Partijen het niet opzegt ten laatste zes maand voor het verstrijken van elke periode.

Ter oorkonde waarvan de Gevolgmachtigden dit Akkoord ondertekend hebben.

Gedaan te Brussel, op 24 september 1956, in duplo, in de Franse, de Nederlandse en de Duitse taal, welke teksten alle gelijkelijk rechtsgeldig zijn.

Voor het Koninkrijk België :
P.-H. Spaak.

Voor de Bondsrepubliek
Duitsland :
VON BRENTANO.